

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2026 15:56:40
Уникальный программный ключ:
3beb265d5d589e7ff4c954

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

/ А.В. Медведев



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Переводческая практика

программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общая трудоемкость - 60 часов

Лекции - 10 часов

Самостоятельная работа - 50 часов

Рабочую программу разработал:
Старший преподаватель
кафедры иностранных языков



А.А. Попова

СОГЛАСОВАНО:
И.о. заведующего кафедрой
иностранных языков
«__»____2025 г.



И.Г. Пчелинцева

Начальника отдела
проектирования образовательных программ
«__»____2025 г.



Л.В. Скоморохова

1. Цель и задачи дисциплины

Целями практики «Переводческая практика» являются развитие и усовершенствование практических навыков письменного/устного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка (английского) (при этом особое внимание уделяется точности перевода, стилистической обработке текста перевода, его соответствие оригиналу), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика, а также повышение уровня языковой компетенции в сфере профессиональной деятельности на уровне в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачи практики:

1) углубление знаний теории и практике перевода, закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного/устного перевода;

2) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;

3) обогащение запаса специальной лексики; развитие у магистрантов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

4) отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции	В результате изучения дисциплины слушатели должны			Способ измерения образовательных результатов
	Практический опыт	Умения	Знания	
ПК-4 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Использует лексико-, грамматические, синтаксические, стилистические трансформации в рамках трансформационной модели перевода.	Умеет использовать трансформационную модель перевода	Знает теорию эквивалентности перевода и основные трансформации при переводе.	Письменная работа, решение задач определенного типа, защита
ПК-5 Способность осуществлять послепереводческое	Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода	Умеет сопоставить исходный и переводной тексты с целью сравнения и выявления их	Знает теорию сопоставительного лингвистиче	Письменная работа, решение задач определенно

саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	на основе анализа и сопоставления исходного и переводного, в том числе машинного или автоматизированного, текста для достижения полноты и адекватности перевода.	коммуникативной, функциональной, стилистической эквивалентности. Умеет редактировать переводной, в том числе машинный или автоматизированный текст для достижения полноты и адекватности перевода.	ского анализа текста и основы редактирования текста.	го типа, защита
---	--	--	--	-----------------

2. Содержание дисциплины

Освоение обучающимися дисциплины «Переводческая практика» осуществляется на лекционных и в процессе самостоятельной подготовки. В рамках изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии и методы формирования компетенций:

- Личностно-ориентированное;
- Интегративный подход (межпредметная интеграция)

Перечень лекционных занятий

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
5 семестр		
1.	Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода.	1
2.	Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.	2
3.	Типы переводческих трансформаций. Категориально-морфологические, синтаксические и лексические переводческие трансформации.	2
4.	Специфические переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсная трансформация. Экспликация, импликация.	1
5.	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.	1
6.	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод спецлексики.	2
7.	Устный и письменный перевод деловых писем.	1
ИТОГО:		10

Перечень тем самостоятельной работы

№ п/п	Содержание и вид работы	Трудоёмкость (час.)
1.	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод спецлексики	50
ИТОГО:		50

3. Оценка качества освоения дисциплины

Для оценки качества освоения дисциплины применяется текущий контроль, промежуточная аттестация.

Формой текущего контроля является письменный опрос (для теоретической части) при выполнении самостоятельных работ.

3.1. Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является экзамен, проводимый в форме устного опроса / письменного опроса.

Переводческая практика является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Способ проведения переводческой) практики – стационарный.

Переводческая практика изучается в 5 семестре и базируется на освоении курсов «Практический курс иностранного языка», «Практический курс профессионального перевода», «Основы теории перевода». Слушатель должен обладать достаточными навыками письменного перевода, продемонстрировать умение анализировать и интерпретировать различные типы текстов, иметь представление о переводе как межкультурной коммуникации. Переводческая практика проходит в ТИУ, а также в различных организациях и учреждениях г. Тюмени и области. Слушатели находят место практики самостоятельно. Продолжительность практики – 50 часов в конце 5 семестра.

Оценочные материалы (проверяемая компетенция ПК-4, ПК-5) текущего контроля:

Разделы (этапы) практики:

1. Подготовительный этап (знакомство с целями и задачами предстоящей практики, правилами ее прохождения, требованиями к отчету по окончании практики).

2. Деятельность слушателей на местах прохождения практики в качестве переводчиков.

В процессе прохождения практики слушатели могут получать консультации руководителя практики по осуществлению различных видов переводческой деятельности, обсуждение возникших у слушателей в ходе прохождения практики вопросов и проблем.

3. Заключительный этап. Подготовка отчета по переводческой практике по установленному образцу (Приложение 1).

Содержание переводческой практики:

В рамках переводческой практики слушатели работают в качестве переводчика в учреждениях и организациях различного профиля. В ходе практики слушатели знакомятся с различными видами перевода и деятельностью, связанной с переводом. Это позволяет закрепить приобретенные компетенции, подготовить слушателей к самостоятельной работе не только в области перевода, но и в других областях.

В ходе практики слушатели выполняют письменный перевод различного рода текстов общим объемом 70 тысяч знаков.

В содержании практики выделяются следующие аспекты переводческой деятельности:

- изучение документации предприятия и ее письменный перевод по разным видам тестов;
- формирование навыков перевода текстов договоров предприятия с зарубежными фирмами;
- формирование навыков перевода текстов патентных материалов, деловых писем и другой документации делового характера;
- формирование навыков перевода юридических и бухгалтерских документов;
- перевод текстов рекламаций, аннотаций товаров, рекламных текстов;
- выполнение переводов – рефератов;
- выполнение переводов – аннотаций;
- выполнение полных переводов;
- выполнение устных переводов различных текстовых жанров;
- выполнение устных переводов докладов, переговоров, брифингов, телефонных переговоров.

В процессе прохождения практики отчёт по переводческой практике заполняется от руки, слушатель должен как можно полнее изложить суть поставленных задач и их выполнение. К отчёту желательно приложить копии текстов и переводы.

Отчёт сдается в переплете руководителю практики от кафедры иностранных языков

Защита отчета по переводческой практике проводится в устной форме.

б) критерии оценивания:

По итогам итогового аттестационного экзамена выставляются оценки по 4-балльной системе в соответствии с нижеприведенными критериями:

Оценка «Отлично» ставится, если слушатель предоставляет научному руководителю правильно и аккуратно оформленный отчет. Перевод отличается точностью и стилистической корректностью, аннотации отражают суть аннотируемых текстов и грамотно оформлены, словарь терминов включает наиболее специфические для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

Оценка «Хорошо» ставится, если слушатель предоставляет научному руководителю правильно и аккуратно оформленный отчет. Перевод отличается точностью и стилистической корректностью, аннотации отражают суть аннотируемых текстов и грамотно оформлены, словарь терминов включает единичные для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

Оценка «Удовлетворительно» ставится, если слушатель предоставляет научному руководителю правильно и аккуратно оформленный отчет, в переводе допущены ошибки стратегического и процессуального характера, аннотации не полностью отражают суть аннотируемых текстов и грамотно оформлены, словарь терминов включает единичные для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится, если слушатель предоставляет научному руководителю неправильно и неаккуратно оформленный отчет, в переводе допущены ошибки стратегического и процессуального характера, аннотации не отражают суть аннотируемых текстов и неграмотно оформлены, отсутствует словарь терминов для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

3.2 Учебно-методические материалы (*список используемых учебно-методических материалов*).

1. Пестова, Мария Сергеевна. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. - 2-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 191 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/475173>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".
2. Першина, Елена Юрьевна. Английский язык для металлургов и машиностроителей : учебник и практикум для вузов / Е. Ю. Першина. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 179 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470362>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".
3. Кочик, Е. И. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering : учебное пособие / Е. И. Кочик. - Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2020. - 232 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/100357.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS".
4. Кудряшова, Светлана Борисовна. Деловая корреспонденция в нефтегазовой отрасли (английский язык) : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" по специальности "Нефтегазовое дело" / С. Б. Кудряшова ; под общ. ред. И. Г. Пчелинцевой ; ТИУ. - Тюмень : ТИУ, 2018. - 128 с. : ил. - URL: <https://clck.ru/3ErUxN>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - Электронная библиотека ТИУ.
5. Мекеко, Н. М. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для химиков : учебник для студентов-химиков / Н. М. Мекеко, Е. В. Тихонова. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. - 664 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/104240.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS".
6. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. - Москва : Юрайт, 2020. - 255 с. - (Высшее образование). - URL:

<https://urait.ru/bcode/455995>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".

4. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины

4.1 материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийная аудитория	Лекции, СРС, зачет	Проектор, экран, звуковое оборудование (гарнитура, колонки), компьютер в комплекте (10-15) ОС Microsoft Windows (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022), Microsoft Office Professional Plus (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022); Zoom (бесплатная версия), Свободно-распространяемое ПО; Свидетельство о гос. Регистрации программ для ЭВМ №2019618852 Электронная информационно-образовательная среда EDUCON в реестре программ для ЭВМ 05.07.2019)

4.2 условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Едукон 2, BigBlueButton свободно-распространяемое ПО	Лекции, СРС, контроль знаний	Компьютер в комплекте с программным обеспечением: Microsoft Windows (или Linux, MacOS и др.) с пакетом прикладных программ Microsoft Office (или Open Office, Libre Office и др.), с подключением к сети Интернет